**Intercompréhension pour lecteurs francophones**

**Séance 2**

**Etape 7 : on comprend le texte espagnol**

***Consignes***

Proposez une traduction approximative de chacun des paragraphes en utilisant les stratégies d’intercompréhension (cf. Doc 02)*.*

En cas de difficultés sur certains mots ou segments jugés potentiellement opaques (soulignés dans le texte), vous pouvez utiliser l’aide correspondante.

Si, malgré les aides, vous êtes toujours en difficulté, vous pouvez lire les notes de bas de page.

***Le texte et les aides***

**L.1-2**

*Algunos de los mejores booktrailers que he visto, tenía un presupuesto realmente pequeño.*

Ligne 1 : [*algunos*] : pluriel de “alguno”, l’équivalent en italien est “alcuno” que nous avons déjà rencontré lors de la séance 1. Regardez la construction du mot : à la fin de ce mot reconnaissez-vous un autre mot ? alc-uno, /k/+un = ?[[1]](#footnote-2)

Ligne 1 : [*mejores*] : pluriel de “mejor”, le superlatif de “bueno, bien”.[[2]](#footnote-3)

Ligne 1 : [*booktrailers*] : emprunt à l’anglais = Fr. *bande annonce pour un livre*

Ligne 1 : [tenía] : on peut le remplacer par “contenía”, “presentó” ou “había”. Nous avons déjà rencontré un phénomène similaire en italien où “vengono” peut être remplacé par “sono”. Mais ici, en espagnol, c’est le verbe “tener” qui a le sens de “haber”.[[3]](#footnote-4)

Ligne 1 : [presupuesto] : on peut le remplacer par “financiación”.[[4]](#footnote-5)

**L.2-4**

*Y eso[[5]](#footnote-6) es porque lo más importante en un booktrailer es la idea. Se trata de ser creativo y sorprender con los medios que tienes a tu alcance. Borra de tu cabeza los trailers de las películas.*

Ligne 3 : [se trata] : on peut le remplacer par “lo que quiero decir” ou “en otras palabras”.*[[6]](#footnote-7)*

Ligne 3 : [medios] : nous avons déjà rencontré ce mot lors de la séance 1 dans l’expression “medio de expresión”.

Ligne 3 : [tienes] : à nouveau le verbe “tener” avec le sens de “haber”.[[7]](#footnote-8)

Ligne 4 : [alcance] : on peut le remplacer par “disponible”.[[8]](#footnote-9)

Ligne 4 : [borra] : on peut le remplacer par “suprimir” ou “eliminas”.[[9]](#footnote-10)

Ligne 4 : [cabeza] : on peut le remplacer par “cerebro”.[[10]](#footnote-11)

Ligne 4 : [trailers] : déjà rencontré à la ligne 1.

Ligne 4 : [películas] : on peut le remplacer par “película de cine”.[[11]](#footnote-12)

**L.5-7**

*Siento decírtelo: no eres un realizador de cine. No te van a dar el Oscar por tu booktrailer. Y no eres James Bond. No tienes licencia para matar (aunque hay alguna portada de libro por ahí que sí que la tiene).*

Ligne 5 : [siento] : on peut le remplacer par “perdón”.[[12]](#footnote-13)

Ligne 5: [tu] no eres

Lignes 6 et 7 : [tienes, tiene] : déjà rencontré à la ligne 3.

Ligne 6 : [matar] : on peut le remplacer par “asesinar”.[[13]](#footnote-14)

Ligne 7 : [aunque] : on peut le remplacer par “incluso si”.[[14]](#footnote-15)

Ligne 7 : [hay] : on peut le remplacer par “existen”.[[15]](#footnote-16)

Ligne 7 : [alguna] : féminin de “alguno”, déjà rencontré à la ligne 1.

Ligne 7 : [portada de libro] : on peut le remplacer par “cubierta del libro”.[[16]](#footnote-17)

Ligne 7 : [ahí] : on peut le remplacer par “en este lugar”.[[17]](#footnote-18)

**L.8-9**

*La sencillez es lo mejor. Cuantos más elementos añadas a la edición de vídeo, más probabilidades tendrás de que el resultado final sea un desastre*.

Ligne 8 : [sencillez] : on peut le remplacer par “simplicidad”.[[18]](#footnote-19)

Ligne 8 : [mejor] : déjà rencontré à la ligne 1.

Lignes 8 et 9 : [más] : on peut le remplacer par “+”.[[19]](#footnote-20)

Ligne 8 : [añadas] : on peut le remplacer par “sumas”, “multiplicas” ou “apilas”.[[20]](#footnote-21)

Ligne 9 : [tendrás] : futur de “tener” avec le sens de “haber”, déjà rencontré à la ligne 3.

1. Fr. *quelques, certains* / It. *alcuni*. [↑](#footnote-ref-2)
2. Fr. *meilleurs* / It. *migliori*. [↑](#footnote-ref-3)
3. Fr. *avait* / It. *aveva*. [↑](#footnote-ref-4)
4. Fr. *budget* / It. *bilancio*. [↑](#footnote-ref-5)
5. Fr. *cela* / It. *quello.* [↑](#footnote-ref-6)
6. Fr. *il s’agit* / It. *si tratta*. [↑](#footnote-ref-7)
7. Fr. *tu as* / It. *hai*. [↑](#footnote-ref-8)
8. Fr. *portée* / It. *portata*. [↑](#footnote-ref-9)
9. Fr. *supprime* / It. *cancella*. [↑](#footnote-ref-10)
10. Fr. *tête* / It. *testa*. [↑](#footnote-ref-11)
11. Fr. *films* / It. *film*. [↑](#footnote-ref-12)
12. Fr. *désolé* / It. *mi dispiace*. [↑](#footnote-ref-13)
13. Fr. *tuer* / It. *uccidere*. [↑](#footnote-ref-14)
14. Fr. *bien que* / It. *anche se*. [↑](#footnote-ref-15)
15. Fr. *il y a* / It. *c’è*. [↑](#footnote-ref-16)
16. Fr. *couverture* / It. *copertina*. [↑](#footnote-ref-17)
17. Fr. *ici* / It. *qui*. [↑](#footnote-ref-18)
18. Fr. *simplicité* / It. *semplicità*. [↑](#footnote-ref-19)
19. Fr. *plus* / It. *più*. [↑](#footnote-ref-20)
20. Fr. *ajouter* / It. *aggiungere*. [↑](#footnote-ref-21)